



ENRIGO GARUSO

1902-1904

Lato 1

Franchetti - GERMANIA: « Studenti! Udite »

*Grande monologo di Federico
(Prologo)
Opera in un Prologo, due atti
ed un Epilogo
Prima rappresentazione: 1902*

FEDERICO

Studenti! Udite!
o voi, antichi e novi amici!
Tergete queste lacrime!
Tergete il vostro pianto!
Chi muore per la patria,
non muore! E' eterno! E' santo!

Eterni son gli eroi!...
Erran l'anime ultrici!
E quella mesta tomba
che a un morto si schiudea,
fatta gloriosa culla
dava vita a un'idea!
Là la vittoria o il Nulla!
La patria là nascea!
Noi là giurammo il Tugenbund!

Comincia l'Epopea!
Ah, comincia l'Epopea!
L'Università!

Verdi - RIGOLETTO: « Questa o quella »

(Atto I)

*Opera in tre atti
Libretto di Francesco Maria Piave
da « Le Roi s'amuse »
di Victor Hugo
Prima rappresentazione:
11 marzo 1851
al Teatro La Fenice di Venezia*

Side 1

*Great Federico's monologue
(Prologue)
Opera in one Prologue, two Acts
and one Epilogue
First performance in 1902*

FEDERICO

Students! Listen,
oh you old and new friends!
Wipe away these tears!
Dry your eyes!
Whoever dies for the fatherland,
does not die! He is eternal! He is
hallowed!

The heroes are eternal!...
Avening souls are abroad!
And that sad grave
which opened up to the dead man,
became a glorious crib
and gave life to an idea!
There is victory or nothingness!
There the fatherland was born!
There we swore the brotherhood of
virtue!

The tale of heroism is beginning!
Ah, the tale of heroism is beginning!
The University!

(Act I)

*Opera in three acts
Libretto by Francesco Maria Piave
based on Victor Hugo's play
« Le Roi s'amuse »
First produced
on 11th March 1851
at the Teatro La Fenice, Venice*

DUCA

Questa o quella per me pari sono
a quant'altre d'intorno mi vedo;
del mio core l'impero non cedo
meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
di che il fato ne infiora la vita;
s'oggi questa mi torna gradita
forse un'altra doman lo sarà.

La costanza, tiranna del core,
detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;

non v'ha amor, se non v'è libertà.
De' mariti il geloso furore,
degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido
se mi punge una qualche beltà.

Verdi - AIDA: « Celeste Aida »

(Atto I)

*Opera in quattro atti
Libretto di Camille du Locle
e Antonio Gislanzoni
Prima rappresentazione:
24 dicembre 1871
al Teatro del Cairo*

RADAMES

Se quel guerrier io fossi!
Se il mio sogno si avverasse!
Un esercito di prodi da me guidato,
e la vittoria, e il plauso di Menfi
tutta!
E a te, mia dolce Aida,
tornar di lauri cinto,

dirti, « Per te ho pugnato, per te
ho vinto! »
Celeste Aida, forma divina,
mistico serto di luce e fior,
del mio pensiero tu sei regina,

DUKE

This woman or that one is the same
as any other I see about me;
I give up the rule of my heart
to no beauty more than to another.
Their beauty is only a gift
of fate meant to brighten our life;
if this one seems pleasing to me today
tomorrow it may be some other.

Constancy, the tyrant of the heart,
is hateful as some cruel disease.
Only he who wishes to can remain
faithful;

but there is no love without liberty
I laugh at jealous husbands' anger,
and at the ravings of lovers;
and I defy Argus' hundred eyes
if some beauty leads me on.

(Act I)

*Opera in four acts
Libretto by Camille du Locle
and Antonio Gislanzoni
First performed
on 24th December 1871
at the Cairo Theatre*

RADAMES

If only I were that warrior!
If my dream could come true!
An army of heroes led by me,
and victory, and the cheers of all
Memphis!
And then, my gentle Aida,
to come back to you crowned with
laurel,
to tell you, « I battled for you, won
for you!
Heavenly Aida, godlike form,
mystical wreath of light and flowers,
you are the queen of my thoughts

tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,

le dolci brezze del patrio suol;
un regal serto sul crin posarti,
ergerti un trono vicino al sol, ah!

Celeste Aida, forma divina, ecc.

and the light of my life.
Could I but give you back the clear
sky,
the sweet breezes of your native land;
set a royal crown upon your brow,
lead you to a throne near to the sun,
ah!
Heavenly Aida, godlike form, etc.

Massenet - MANON: « O dolce incanto »

(Atto II)
Opera in cinque atti
Libretto di Henri Meilhac
e Philippe Gille
da « Manon Lescaut »
dell'Abate Prévost
Prima rappresentazione:
19 gennaio 1884
al Teatro dell'Opéra di Parigi

DE GRIEUX
Chiudo gli occhi e nel pensier
Allor, laggiù m'alletta
Piccola casetta,
Bianca in fondo al bosco ner.
La sotto il placido fogliame
Ruscelletti chiari, bei...
Ove specchiasi il frascame,
Cantan inni cogli augei...
O beato asil!... Ma! no!...
Tutto sembra triste, fosco,
Che manchi ora conosco...
Vi manca ancor... Manon!
Tal la nostra vita fia,
Se tu lo vuoi, o Manon!...

(Act II)
Opera in five acts
Libretto by Henri Meilhac
and Philippe Gille based on
Prévost novel
« Manon Lescaut »
First performed
on 19th January 1884
at the Opéra, Paris

DES GRIEUX
Closing my eyes I see,
down there, a modest retreat,
a little white house
deep within the forest!
Under its peaceful shadows
clear and merry brooks,
reflecting the leafy branches,
sing with the birds' song!
It is paradise! Oh! No!
All there is sad and gloomy,
for one thing is lacking,
it still lacks—Manon!
This life we may have
if you want it, Manon...

Donizetti - L'ELISIR D'AMORE: « Una furtiva lagrima »

(Atto II)
Opera in due atti
Libretto di Felice Romani
da « Le Philtre » di Scribe
Prima rappresentazione:
12 maggio 1832
Teatro della Canobbiana, Milano

NEMORINO
Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò;
quelle festose giovani
invidiar sembrò.
Che più cercando io vo!
M'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!
I miei sospir confondere
per poco a' suoi sospir!
Cielo, si può morir;
di più non chiedo.

(Act II)
Opera in two acts
Libretto by Felice Romani
based on Scribe's « Le Philtre »
First performed
on 12th May 1832
at the Teatro della Canobbiana, Milan

NEMORINO
A furtive tear
started in her eye;
she seemed to envy
those happy girls.
What more do I want?
She loves me; I've seen it.
Just for a moment to feel
the beating of her heart!
To mix a single moment
all my sighs with hers!
Heaven! then I could die;
then I'd ask no more.

Boito - MEFISTOFELE: « Giunto sul passo estremo »

(Epilogo)
Opera in un Prologo, quattro atti
e un Epilogo
Libretto di Arrigo Boito
dal « Faust » di Goethe
Prima rappresentazione:
4 ottobre 1875
al Teatro Comunale di Bologna

FAUST
Giunto sul passo estremo
della più estrema età,
in un sogno supremo
si bea l'anima già:
re d'un placido mondo,

(Epilogue)
Opera in one Prologue, four acts
and one Epilogue
Libretto by Arrigo Boito
based on Goethe's « Faust »
First performed
on 4th October 1875
at the Bologna Municipal Theatre

FAUST
Having reached the final verge
of life's extremest limit,
in a dream supreme and ultimate
my soul delights:
king of a peaceful world,

d'una landa infinita,
a un popolo fecondo
voglio donar la vita.
Sotto una savia legge
vo' che surgano a mille
a mille e genti e gregge
e case e campi e ville.
Ah! voglio che questo sogno
sia la santa poesia
e l'ultimo bisogno
dell'esistenza mia.

of infinite breadth,
to a fruitful people
I should like to give life.
Under a wise and beneficent law
I would desire that folk and flocks
and houses, fields and towns
should arise in their thousands.
Oh, I would like this dream
to be sacred poem
and ultimate need
of my existence.

Franchetti - GERMANIA: « Ah, vieni qui... »

(Atto I)
FEDERICO
Ah! vieni qui...
le bianche braccia intorno al collo
mio!
La tua testa vicina così alla mia!
Il tuo presso al mio cor!
No, non chiuder gli occhi vaghi
Cilestrini come laghi,
Come lume luminosi,
Come stelle misteriosi.
No, non chiudere il chiarore
delle larghe tue pupille.
Chi'o vi baci le scintille
della luce dell'amor.

(Act I)
FEDERICO
Ah! come here...
I want your white arms about my
neck!
Your head close to mine like this!
Your heart upon mine!
No, don't close your lovely eyes
as blues as lakes,
as bright as light,
as mysterious as stars.
No, don't close your
bright, large eyes.
Let me kiss there sparks
of light of love.

Boito - MEFISTOFELE: « Dai campi, dai prati »

(Atto I)
FAUST
Dai campi, dai prati, che inonda

la notte, dai quieti sentier
ritorno, e di pace,
di calma profonda
son pieno, di sacro mister.
Le torve passioni del core
s'assonnano in placido oblio;
mi ferve soltanto l'amore
dell'uomo! l'amore di Dio!
Ah! dai campi,
dai prati ritorno
e verso l'Evangel
mi sento attratto, m'accingo a
meditar.

(Act I)
FAUST
From the fields and the meadows,
now engulfed
by night, from the quiet paths
I return, filled with peace,
profound calm
and a sense of holy mystery.
My heart's grim passions
drowse in peaceful oblivion;
I am moved only by love
of man and God!
Oh, from the fields
and meadows I return
and to the Gospel
I feel myself drawn and prepare
myself for meditation

Puccini - TOSCA: « E lucean le stelle »

(Atto III)
Opera in tre atti
Libretto di Illica e Giacosa
dal dramma di Sardou
Prima rappresentazione:
14 gennaio 1900
al Teatro Costanzi di Roma

CAVARADOSSI
E lucevan le stelle
ed olezzava la terra,
stridea l'uscio dell'orto,

e un passo sfiorava la rena...
Entrava ella, fragrante,
mi cadea fra le braccia...
Oh, dolci baci, o languide carezze,
mentr'io fremente
le belle forme disciogliea dai veli!

Svani per sempre il sogno mio
d'amore...
l'ora è fuggita...
e muoio disperato!
E non ho amato mai tanto in la vita!

(Act III)
Opera in three acts
Libretto by Illica and Giacosa
based on Sardou's drama
First performed
on 14th January 1900
at the Costanzi Theatre in Rome

CAVARADOSSI
And the stars were shining
and the earth was fragrant,
a nightingale was calling from the
grove,
and footsteps touched the sand...
She came in, sweet-scented,
and fell into my arms...
Oh, sweet kisses, loving caresses,
while I trembling
uncovered the veils from her
beautiful form!
My dream of love has vanished
forever...
the moment has fled...
and I die despairing!
And I never loved so deeply in my
life!

Mascagni - IRIS: « Apri la tua finestra »

(Atto I)

Opera in tre atti
Libretto di Luigi Illica
Prima rappresentazione:
22 novembre 1898
al Teatro Costanzi di Roma

JOR FIGLIO DEL SOLE (OSAKA)

Apri la tua finestra! - Jor son io
che vengo al tuo chiamar, povera
Dhia!

Apri la tua finestra al raggio mio!
Apri il tuo cor a mia calda malia!

Joh ha ascoltata, o Dhia, la tua
preghiera!

Apri l'anima tua alle mie parole!
Apri il tuo cuore a me, fanciulla, e
spera!

Tu vuoi morir? - Morire io ti farò,

ma ti farò morir dal Sol baciata,

poscia al paese eterno io ti trarrò

ove, o fanciulla, tu sarai amata!

Lato 2

(Act I)

Opera in three acts
Libretto by Luigi Illica
First performed
on 22nd November 1898
at the Costanzi Theatre, in Rome

JOR FIGLIO DEL SOLE (OSAKA)

Open thy window!—Jor am I
who come at thy call, unhappy
Dhia!

Open thy window to my ray!
Open thy heart to my warm
enchantment!

Jor has heard, O Dhia, thy
prayer!

Open thy soul to my words!
Open thy heart to me, child, and
hope!

Thou wouldst die? I shall cause thee
to die,

but I shall cause thee to die kissed
by the Sun,

then to the realm eternal I shall lead
thee

where, child, thou shalt be beloved.

Side 2

Giordano - FEDORA: « Amor ti vieta »

Opera in tre atti
Libretto di Arturo Colautti
dal dramma di Sardou
Prima rappresentazione:
17 novembre 1898
al Teatro Lirico di Milano

LORIS

Amor ti vieta di non amar...
la man tua lieve, che mi respinge,
cerca la stretta della mia man!
La tua pupilla esprime: « T'amo, »
se il labbro dice: « Non t'amerò ».

Opera in three acts
Libretto by Arturo Colautti
based on Sardou's drama
First performed
on 17th November 1898
at the Milan Lyric Theatre

LORIS

Love forbids you not to love...
you gentle hand, as it repulses me,
longs to close on my hand!
Your eyes say, « I love you, »
even if your lips say, « I shall love
you never ».

Ponchielli - LA GIOCONDA: « Cielo e mar »

(Atto II)

Opera in quattro atti
Libretto di Arrigo Boito
da « Angelo, le tyran de Padue »
di Victor Hugo
Prima rappresentazione:
8 aprile 1876
al Teatro alla Scala di Milano

ENZO

Cielo e mar! L'etereo velo
splende come un santo altar.
L'angiol mio verrà dal cielo?
L'angiol mio verrà dal mare?
Qui l'attendo, ardente spira
oggi il vento dell'amor.
Ah, quell'uom che vi sospira
vi conquide, o sogni d'or!
Per l'aura fonda
non appar nè suol, nè monte.
L'orizzonte bacia l'onda
l'onda bacia l'orizzonte!
Qui nell'ombra ov'io mi giaccio
coll'anelito del cor.

(Act II)

Opera in four acts
Libretto by Arrigo Boito
based on Victor Hugo's
« Angelo, le tyran de Padue »
First performed
on 8th April 1876
at La Scala Theatre, in Milan

ENZO

Heaven and sea! The ethereal veil
shines like a holy altar.
Will my angel come from the sky?
Will my angel come from the sea?
Here I await her, and ardently blows
today the wind of love.
Ah, the man who sighs for you
conquers you, o golden dreams!
In the depths of space appears
neither shore nor mountain.
The horizon touches the waves
and the waves touch the horizon!
Here in the shadow I wait
with anxious heart.

Mascagni - CAVALLERIA RUSTICANA: « O Lola »

(Siciliana)

(Siciliana)

Opera in un atto
Libretto di Targioni-Tozzetti
dalla novella di Giovanni Verga
Prima rappresentazione:
17 maggio 1890
al Teatro Costanzi di Roma

TURIDDU

O Lola ch'ai di latti la cammisa
Si bianca e russa comu la cirasa,
Quannu t'affacci fai la vacca a risa,

Biatu cui ti da lu primmu vaso!
Ntra la puorta tua lu sangu è sparsu,

Ma nun me mpourta si ce muoru
accisu...

E se ce muoru e vaju'n paradisu

Si nun ce truovo a ttia, mancu ce
trasu.

Opera in one act
Libretto by Targioni-Tozzetti
based on Giovanni Verga's novel
First performed
on 17th May 1890
at the Teatro Costanzi, in Rome

TURIDDU

Oh, Lola of the milk-white blouse,
Of the fair skin and cherry lips,
When you come laughing to the
window,

Happy is he who first can kiss you.
Blood has been shed across your
door:

But I shall not care if I am slain
there...

And if I should die and go to
Paradise...

And not find you there, I would not
stay.

Denza: « Non t'amo più! »

Di quei begli occhi il vivido
lampo forse a una stella l'hai rubato,
e forse profuse l'ebano
alle tue ricche chiome il suo color,
sulle tue bianche mani è nevicato,
e il tuo profumo te lo han dato i fior.
Perchè del sangue i fremiti
Dio non concesse a così elette
forme?

Tu non hai duol, che t'agiti,

le meste gioie non le intendi tu.

A che val la bellezza? A un cuor
che dorme,
non si perdona, ed io non t'amo più.

Maybe you have stolen from a star
that vivid light of your beautiful eyes,
and maybe the ebony gave
its colour your thick hair,
on your white hands it did snow,
and flowers gave you their fragrance.
Why didn't God give
your noble shape the throbs of blood?

You can't feel sorrow; why do you
disturb?

You can't understand the little
delights.

Beauty doesn't counts! One can't
forgive
a sleeping heart; and I don't love
you any more.

Tosti: « La mia canzone »

La mia canzone è un dolce mormorio
Che sino a te, nell'aria fredda sale;
E, se ti parla ancor dell'amor mio,

Cara fanciulla, non ti vuol far male;

Vagando sul tuo candido guanciale,
Essa vuol dirti un ultimo desio:
Su la tua bianca fronte verginale
La mia canzone è il bacio dell'addio,
il bacio dell'addio.

La mia canzone sospirando muore
Lieve nell'aria su la tua vetrata;
Ma, disfidando il gelo e il tenebrore,

Reca il desio d'un'anima agitata;
E vuol destare ogn'ansia a te più
grata,
Ogni affetto sopito entro il tuo core;

Ora che tu sei sola, addormentata

La mia canzone è un fremito
d'amore!

My song is a sweet murmur
Which comes to you in the cold air;
And if it will speak still about my
love,

It doesn't want to trouble you, dear
maiden;

It has my last wish to tell you
When it will wander on your pillow:
On your white maiden brow
My song is the kiss of farewell,
the kiss of farewell.

My song is sighing and dying
softly in the air by your large window;
But, in spite of intense cold and
darkness,

It brings the wish of an excited soul;
And it wants to awake your dearest
feelings,
Every affection which is sleeping in
your heart:

Now when you are alone and
sleeping,

My song is a trembling of love!

Cilea - ADRIANA LECOUVREUR: « No, più nobile »

(Atto IV)

Opera in quattro atti
Libretto di Arturo Colautti
dal dramma di Scribe e Vegouré
Prima rappresentazione:
16 novembre 1902
al Teatro Lirico di Milano

(Act IV)

Opera in four acts
Libretto by Arturo Colautti
after Scribe and Vegouré's drama
First performed
on 16th November 1902
at the Milan Lyric Theatre

MAURIZIO
No, più nobile sei delle regine,
tu signora dei sensi e dei pensier:
la mia gloria sen va tra le ruine,
mite al mondo e soave è il tuo poter.
Il nostro amor sfida la sorte,
fuga la morte nel sogno d'òr.
Deh, vien sul cor...

MAURIZIO
Oh no; you are nobler than any
queen,
you mistress of my emotions and
my mind!
My glory passes away amid the ruins,
but your power is sweetest balm to
the world.
Our love defies fate,
let death be put to flight in a golden
dream!
Oh, come to my heart!

Zardo: « Luna fedel »

Luna fedel, tu chiama
col raggio ed io col suon
la fulgida mia dama
sul gotico veron;
e se potrò vederla
o luna, astro fatal,
ti chiamerò la perla
dell'etra sideral;
dirò che sei d'argento,
d'opale, d'ambra ed or,
dirò che incanti il vento
e che innamorì i fior;
dirò che abbellì il verso
del biondo menestrel,
che sei lo specchio terso
degli angeli nel ciel.

My faithful moon, call
with your ray
my radiant sweet-heart
at her balcony as I do with my voice;
and if I am able to see her
oh moon, fatal star,
I shall call you the pearl
of the sidereal ether;
I shall say that you are of silver,
of opal, of amber and of golden;
you bewitch the wind
and charm flowers;
you embellish the poetry
of the blond minstrel
and you are the clear mirror
of angels in the heaven.

Trimarchi: « Un bacio ancora »

Quando sarai da me
lontan lontano,
ricordati del ben che t'ho voluto,
quei sogni d'oro che faceva il core
io mi ricorderò del tuo saluto.
L'anima mia verrà tutte le sere,
e lacrimar vuol chiedere al tuo cor,
saran canti d'amor le mie preghiere
così saran languenti del dolor.
Ah! Ah! Dammi un bacio, un bacio,
ah! Dammi un bacio ancora
or su la bocca
come baci tu
or su la bocca
come baci tu.
Addio per sempre
ah! Come fugge l'ora.
Un bacio ancor, un bacio ancor,
non ti vedrò mai più.

When you will go
far from me,
remember my love,
those golden dreams of the heart
and I will remember your farewell.
Every night my soul will come,
and weep to call to your heart,
my prayers will be love-songs
languishing as if of grief.
Ah! Ah! give me a kiss, a kiss
ah! kiss me again
on my lips now
as you may kiss
on my lips now
as you may kiss.
Good-bye for ever
Ah! How flees the hour.
Another kiss, another kiss,
and I shall see you never again.

Meyerbeer - GLI UGONOTTI: « Qui, sotto il ciel »

(Atto I)
Opera in cinque atti
Libretto di Eugène Scribe
Prima rappresentazione nel 1836

RAOUL
Qui sotto il ciel della Turrena,
e in mezzo a voi, prodi signor,
per me soldato umile,
qual piacer, miei signori, e qual
favore!

(Act I)
Opera in five acts
Libretto by Eugène Scribe
First performed in 1836

RAOUL
Beneath this lovely Touraine sky,
among the most brilliant members of
the Court,
a plain soldier, a soldier scarce known
to a soul,
what an honour it is for me to be
admitted!

Bizet - I PESCATORI DI PERLE: « Mi par d'udire ancora »

(Atto I)
Opera in tre atti
Prima rappresentazione nel 1836

(Act I)
Opera in three acts
First performed in 1836

NADIR
Mi par d'udire ancora,
Ascoso in mezzo ai fior,
La voce sua canora,
sospirar l'amor!
Oh! notte di carezze,
Gioir che non ha fin,
Bel sogno, folli ebbrezze!
Oh! souvenir divin!
Delle stelle del cielo
Al tremolante balen,
La vegg'io d'ogni velo
Render libero il sen!
Oh! notte di carezze,
Gioir che non ha fin,
Bel sogno, folli ebbrezze!
Oh! souvenir divin!

NADIR
Once more I seem to hear,
Hidden beneath the flowers,
Her soft and sonorous voice
Breathing love!
O night of enchantment!
Divine rapture!
O lovely memory!
Rash madness! Sweet dream!
By the splendor of stars,
Once more I seem to see
Her long veils, half-parted
By the evening's soft breezes!
O night of enchantment!
Divine rapture!
O lovely memory!
Rash madness! Sweet dream!

Leoncavallo: « La mattinata »

L'aurora di bianco vestita
già l'uscio dischiude al gran sol,
di già con le rosee sue dita
carezza de' fiori lo stuol!
Commosso da un fremito arcano
intorno il creato già par,
e tu non ti desti, ed invano
mi sto qui dolente a cantar.
Metti anche tu la veste bianca
e schiudi l'uscio al tuo cantor!
Ove non sei la luce manca,
ove tu sei nasce l'amor.

Dawn, all robed in white,
opens the door for the sun,
who with her rosy fingers
caresses a crowd of flowers!
Stirred by a mystical sigh
seems all creation around us,
yet you awake not, and in vain
I stand here bursting with song.
You too, put on white robes
and open the door to your singer!
Where you are not, light fails,
but where you are, there is love.

3C053-01521 M

